

Om vedtak på den 50. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1966.

Vedlegg 3.

Översättning.

Convention 125 concerning Fishermen's Certificates of Competency.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fiftieth Session on 1 June 1966, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to fishermen's certificates of competency, which is included in the sixth item on the agenda of the session, and

Noting the provisions of the Officers' Competency Certificates Convention, 1936, which provides that no person shall be engaged to perform or shall perform on board any vessel to which it applies the duties of master or skipper, navigating officer in charge of a watch, chief engineer, or engineer officer in charge of a watch, unless he holds a certificate of competency to perform such duties issued or approved by the public authority of the territory where the vessel is registered, and

Considering that experience has shown that further international standards specifying minimum requirements for certificates of competency for service in fishing vessels are desirable, and

Having determined that these standards shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-six the following Convention, which may be cited as the Fishermen's Competency Certificates Convention, 1966:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention, the term "fishing vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters and are registered in a territory for which the Convention is in force, with the exception of —

- a) ships and boats of less than 25 gross registered tons;
- b) ships and boats engaged in whaling or similar pursuits;
- c) ships and boats engaged in fishing for sport or recreation;
- d) fishery research and fishery protection vessels.

Konvensjon nr. 125 om dyktighets- sertifikater for fiskere.

Den internasjonale arbeidsorganisasjonens generalkonferanse,

som av styret for Det internasjonale arbeidsbyrå er blitt sammenkalt i Genève og som var trådt sammen til sin femtiende sesjon den 1. juni 1966 og

som har besluttet at det skal vedtas visse framlegg vedrørende dyktighetssertifikater for fiskere, en sak som er en del av sjette punkt på sesjonens dagsorden og

som har merket seg reglene i konvensjon om dyktighetssertifikater for offiserer, 1936, som bestemmer at en person hverken skal settes for å utføre eller utføre om bord på et fartøy som konvensjonen omfatter, tjeneste som fører, vakthavende styrmann, maskinsjef eller vakthavende maskinist medmindre vedkommende har et dyktighetssertifikat utstedt og godkjent av de offentlige myndigheter i det land der fartøyet er registrert og som tillater ham å utføre slik tjeneste og

som tar i betraktning at erfaring har vist at ytterligere internasjonale normer som angir minstekravene til dyktighetssertifikater for å gjøre tjeneste på fiskefartøyer, er ønskelige og

som har bestemt at disse normer skal ha form av en internasjonal konvensjon,

vedtar i dag den 21. juni 1966 følgende konvensjon som kan kalles Konvensjonen om dyktighetssertifikater for fiskere, 1966:

DEL I. OMFANG OG DEFINISJONER

Artikkel 1

I denne konvensjon omfatter uttrykket «fiskefartøy» alle skip og båter av hvilken som helst art enten de er i offentlig eller privat eie, som brukes til saltvannsfiske og er registrert i et land der konvensjonen er i kraft, med følgende unntak:

- a) skip og båter på mindre enn 25 brutto register tonn,
- b) skip og båter som brukes til hvalfangst eller liknende formål,
- c) skip og båter som vanligvis brukes til sports- eller fritidsfiske,
- d) fiskeriforsknings- og fiskeoppsynsfartøyer.

Om vedtak på den 50. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1966.

Article 2

The competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, exempt from this Convention fishing vessels engaged in inshore fishing, as defined by national laws and regulations.

Article 3

For the purpose of this Convention, the following terms have the meanings hereby assigned to them:

- a) skipper: any person having command or charge of a fishing vessel;
- b) mate: any person exercising subordinate command of a fishing vessel, including any person, other than a pilot, liable at any time to be in charge of the navigation of such a vessel;
- c) engineer: any person permanently responsible for the mechanical propulsion of a fishing vessel.

PART II. CERTIFICATION

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall establish standards of qualification for certificates of competency entitling a person to perform the duties of skipper, mate or engineer on board a fishing vessel.

Article 5

1. All fishing vessels to which this Convention applies shall be required to carry a certificated skipper.

2. All fishing vessels over 100 gross registered tons engaged in operations and areas to be defined by national laws or regulations shall be required to carry a certificated mate.

3. All fishing vessels with an engine power above a level to be determined by the competent authority, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, shall be required to carry a certificated engineer: Provided that the skipper or mate of a fishing vessel may act as engineer in appropriate cases and on condition that he also holds an engineer's certificate.

4. The certificates of skippers, mates or engineers may be full or limited, according to the size, type, and nature and area of operations of the fishing vessel, as determined by national laws or regulations.

5. The competent authority may in individual cases permit a fishing vessel to put to sea without the full complement of certificated personnel if it is satisfied that no suitable substitutes are available and that, having re-

Artikkel 2

Vedkommende myndighet kan etter å ha rådført seg med fiskebåtrederne og fiskernes organisasjoner, der det er slike, fritta fra denne konvensjon fiskefartøyer som brukes i kystfiske slik dette er definert i nasjonale lover og forskrifter.

Artikkel 3

I denne konvensjon har følgende uttrykk de betydninger som her er angitt:

- a) skipper: en person som har kommando over eller er sjef på et fiskefartøy,
- b) styrmann: en person som er nestkommanderende på et fiskefartøy, herunder enhver person, unntatt en los, som vil kunne være vakthavende navigatør på et slikt fartøy,
- c) maskinist: en person som er permanent ansvarlig for den mekaniske framdrift av et fiskefartøy.

DEL II. SERTIFIKATER

Artikkel 4

Enhver medlemsstat som ratifiserer denne konvensjon, skal fastsette kvalifikasjonskrav for dyktighetssertifikater som gir en person rett til å gjøre tjeneste som skipper, styrmann eller maskinist om bord på et fiskefartøy.

Artikkel 5

1. På alle fiskefartøyer som denne konvensjon gjelder for, skal det være en sertifisert skipper.

2. På alle fiskefartøyer på over 100 brutto registertonn i bruk i drift og farvann som skal defineres i nasjonale lover og forskrifter, skal det være en sertifisert styrman.

3. På alle fiskefartøyer med maskinkraft over en størrelse fastsatt av vedkommende myndighet i samråd med fiskebåtrederne og fiskernes organisasjoner, der det er slike, skal det være en sertifisert maskinist. Likevel kan skipperen eller styrmannen på et fiskefartøy i visse tilfelle gjøre tjeneste som maskinist på betingelse av at han også har et maskinist-sertifikat.

4. Sertifikater for skipper, styrmenn og maskinister kan være ubegrenset eller begrenset alt etter fartøyets størrelse og type og arten av og farvannet for driften, ettersom det er fastsatt i nasjonale lover og forskrifter.

5. Vedkommende myndighet kan i spesielle tilfelle tillate at et fiskefartøy går til sjøs uten fullt antall sertifisert besetning dersom den har forvisset seg om at ingen passende stedfortredere kan skaffes og at det er sikkert

Om vedtak på den 50. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1966.

gard to all the circumstances of the case, it is safe to allow the vessel to put to sea.

Article 6

1. The minimum age prescribed by national laws or regulations for the issue of a certificate of competency shall be not less than —

- a) 20 years in the case of a skipper;
- b) 19 years in the case of a mate;
- c) 20 years in the case of an engineer.

2. For the purpose of service as a skipper or mate in a fishing vessel engaged in inshore fishing and for the purpose of service as an engineer in small fishing vessels with an engine power below a level to be determined by the competent authority after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations, where such exist, the minimum age may be fixed at 18 years.

Article 7

The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of a mate's certificate of competency shall be not less than three years' sea service engaged in deck duties.

Article 8

1. The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of a skipper's certificate of competency shall be not less than four years' sea service engaged in deck duties.

2. The competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require a part of this period to be served as a certificated mate; where national laws or regulations provide for the issue of different grades of certificates of competency, full and limited, to skippers of fishing vessels, the nature of the qualifying service as a certificated mate or the type of certificate held while performing such qualifying service may vary accordingly.

Article 9

1. The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of an engineer's certificate of competency shall be not less than three years' sea service in the engine-room.

2. In the case of a certificated skipper or mate a shorter qualifying period of sea service may be prescribed.

3. In the case of the small fishing vessels referred to in Article 6, paragraph 2, of this Convention, the competent authority may, after consultation with the fishing vessel

å la fartøyet gå til sjøs når omsyn tas til alle omstendigheter i vedkommende tilfelle.

Artikkel 6

1. Minstealderen foreskrevet i nasjonale lover eller forskrifter for utstedelse av et dyktighetssertifikat, skal ikke være lavere enn:

- a) 20 år for en skiper,
- b) 19 år for en styrmann,
- c) 20 år for en maskinist.

2. For så vidt det gjelder tjeneste som skipper eller styrmann på et fiskefartøy som brukes i kystfiske, og for så vidt det gjelder tjeneste som maskinist på små fiskefartøyer med maskinkraft under en størrelse fastsatt av vedkommende myndighet i samråd med fiskebåtredernes og fiskernes organisasjoner, der det er slike, kan minstealderen settes til 18 år.

Artikkel 7

Den minste yrkeserfaring foreskrevet i nasjonale lover eller forskrifter for utstedelse av et dyktighetssertifikat for en styrmann, skal være minst tre års fartstid i tjeneste på dekk.

Artikkel 8

1. Den minste yrkeserfaring foreskrevet i nasjonale lover eller forskrifter for utstedelse av et dyktighetssertifikat for en skipper skal være minst fire års fartstid i tjeneste på dekk.

2. Vedkommende myndighet kan etter å ha rådført seg med fiskebåtredernes og fiskernes organisasjoner, der det er slike, kreve at en del av denne tid skal opptjenes som styrmann. Når nasjonale lover og forskrifter har regler om utstedelse av forskjellige klasser av dyktighetssertifikater, ubegrensede eller begrensede, for skipper på fiskefartøyer, kan arten av opptjeningstiden som sertifisert styrmann eller den klasse sertifikat som vedkommende har under slik tjeneste, variere tilsvarende.

Artikkel 9

1. Den minste yrkeserfaring foreskrevet i nasjonale lover eller forskrifter for utstedelse av et dyktighetssertifikat for en maskinist, skal være minst tre års fartstid i maskinrommet.

2. Når det gjelder en sertifisert skipper eller styrmann kan en kortere kvalifiserende fartstid foreskrives.

3. Når det gjelder de små fiskefartøyer som omhandles i denne konvensjons artikkel 6, punkt 2, kan vedkommende myndighet etter å ha rådført seg med fiskebåtredernes og

Om vedtak på den 50. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1966.

owners' and fishermen's organisations where such exist, prescribe a qualifying period of sea service of 12 months.

4. Work in an engineering workshop may be regarded as equivalent to sea service for part of the qualifying periods provided for in paragraphs 1 to 3 of this Article.

Article 10

In respect of persons who have successfully completed an approved training course, the periods of sea service required in virtue of Articles 7, 8 and 9 of this Convention may be reduced by the period of training, but in no case by more than 12 months.

PART III. EXAMINATIONS

Article 11

In the examinations organised and supervised by the competent authority for the purpose of testing whether candidates for competency certificates possess the qualifications necessary for performing the corresponding duties, the candidates shall be required to show knowledge, appropriate to the categories and grades of certificates, of such subjects as —

- a) In the case of skippers and mates —
 - i) general nautical subjects, including seamanship, shiphandling and safety of life at sea, and a proper knowledge of the international Regulations for Preventing Collisions at Sea;
 - ii) practical navigation, including the use of electronic and mechanical aids to navigation;
 - iii) safe working practices, including safety in the handling of fishing gear;
- b) in the case of engineers —
 - i) theory, operation, maintenance and repair of steam or internal combustion engines and related auxiliary equipment;
 - ii) operation, maintenance and repair of refrigeration systems, pumps, deck winches and other mechanical equipment of fishing vessels, including the effects on stability;
 - iii) principles of shipboard electric power installations, and maintenance and repair of the electrical machinery and equipment of fishing vessels; and
 - iv) engineering safety precautions and emergency procedures, including the use of life-saving and fire-fighting appliances.

fiskernes organisasjoner, der det er slike, foreskrive en kvalifiserende fartstid på 12 måneder.

4. Arbeid i et maskinverksted kan anses som likeverdig med fartstid for en del av den kvalifiserende tid fastsatt i denne artikkels punkt 1 til 3.

Artikkel 10

For personer som har gjennomgått og fullført et opplæringskurs, kan fartstiden som kreves i henhold til artiklene 7, 8 og 9 i denne konvensjon, reduseres med opplærings-tiden, men ikke i noe tilfelle med mer enn 12 måneder.

DEL III. EKSAMENER

Artikkel 11

Ved de eksamener som skal holdes og tilses av vedkommende myndighet i den hensikt å prøve om kandidater til dyktighetssertifikater er i besittelse av de kvalifikasjoner som er nødvendige for å fylle de tilsvarende stillinger, skal det forlanges at kandidatene har kunnskaper i følgende fag, alt etter sertifikatenes art og klasse:

- a) Når det gjelder skipperer og styrmenn:
 - i) alminnelig maritime emner, herunder sjømannskap, manøvrering av skip og sikkerhet for menneskeliv til sjøs og dessuten inngående kjennskap til de internasjonale regler til forebygging av sammenstøt på sjøen,
 - ii) praktisk navigasjon, herunder bruk av elektroniske og mekaniske navigasjonshjelpemidler,
 - iii) sikkerhet i arbeidet, herunder sikkerhetstiltak ved behandling av fiskereds-kaper.
- b) Når det gjelder maskinister:
 - i) teori, drift, vedlikehold og reparasjon av dampmaskiner eller eksplosjons-motorer med tilhørende hjelpemaskineri,
 - ii) drift, vedlikehold og reparasjon av kjøleanlegg, pumper, vinsjer og annet mekanisk utstyr på fiskefartøyer, herunder virkningen på stabiliteten,
 - iii) prinsippene for elektriske skipsinstal-lasjoner og vedlikehold og reparasjon av de elektriske motorer og utstyr på fiskefartøyer, og
 - iv) teknisk sikkerhetstiltak og nødprose-dyre herunder bruk av rednings- og brannslukningsutstyr.

Om vedtak på den 50. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1966.

Article 12

The examinations for certificates of skippers and mates referred to in Article 11, subparagraph a), of this Convention may also cover the following subjects:

- a) fishing techniques, including where appropriate the operation of electronic fish-finding devices, and the operation, maintenance and repair of fishing-gear; and
- b) stowage, cleaning and processing of fish on board.

Article 13

During a period of three years from the date of the coming into force of national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention, competency certificates may be issued to persons who have not passed an examination referred to in Article 11 and 12 of this Convention, but who have in fact had sufficient practical experience of the duties corresponding to the certificate in question and have no record of any serious technical error against them.

PART IV. ENFORCEMENT MEASURES

Article 14

1. Each Member shall ensure the enforcement of national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention by an efficient system of inspection.

2. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall provide for the cases in which the authorities of a Member may detain vessels registered in its territory on account of a breach of these laws or regulations.

Article 15

1. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall prescribe penalties or disciplinary measures for cases in which these laws or regulations are not respected.

2. In particular, such penalties or disciplinary measures shall be prescribed for cases in which —

- a) a fishing vessel owner or his agent, or a skipper, has engaged a person not certified as required;
- b) a person has obtained by fraud or forged documents an engagement to perform duties requiring certification without holding the requisite certificate.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 16

The formal ratifications of this Convention

Artikkel 12

De eksamener for skipper- og styrmanns-sertifikater som er nevnt i denne konvensjons artikkel 11 litra a, kan også omfatte følgende fag:

- a) fisketeknikk, herunder, når det passer, bruk av elektronisk fiskeleutstyr, og bruk, vedlikehold og reparasjon av fiskeredskaper, og
- b) stuving, rensing og behandling av fisk om bord.

Artikkel 13

I et tidsrom av tre år fra den dag nasjonale lover eller forskrifter som gjennomfører reglene i denne konvensjon, trer i kraft, kan sertifikater utstedes til personer som ikke har bestått en eksamen som omhandles i denne konvensjons artikkel 11 og 12, men som faktisk har hatt tilstrekkelig praktisk erfaring i stillinger som tilsvarer vedkommende sertifikat, når det ikke er rapportert alvorlige tekniske feiltrinn om vedkomende personer.

DEL IV. GJENNOMFØRINGSREGLER

Artikkel 14

1. Hver medlemsstat skal ved et effektivt inspeksjonssystem sikre at nasjonale lover eller forskrifter som gjennomfører reglene i den konvensjon, etterleves.

2. Nasjonale lover eller forskrifter som gjennomfører reglene i denne konvensjon, skal gi regler for de tilfelle da en medlemsstats myndigheter kan tilbakeholde et fartøy registrert i dets område, på grunn av overtredelse av disse lover og forskrifter.

Artikkel 15

1. Nasjonale lover eller forskrifter som gjennomfører reglene i denne konvensjon, skal foreskrive straffer eller disiplinære tiltak for tilfelle da disse lover eller forskrifter ikke er blitt overholdt.

2. Slike straffer eller disiplinære tiltak skal særlig foreskrives i tilfelle da:

- a) en fiskebåtreder eller hans agent eller en skipper har ansatt en person som ikke har det foreskrevne sertifikat,
- b) en person ved svik eller forfalskede dokumenter har oppnådd ansettelse for å utføre tjeneste som krever et sertifikat, uten å være i besittelse av det foreskrevne sertifikat.

DEL V. AVSLUTNINGSREGLER

Artikkel 16

De formelle ratifikasjoner av denne kon-

Om vedtak på den 50. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1966.

shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 17

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 18

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 19

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 20

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars

vensjon skal oversendes Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå til registrering.

Artikkel 17

1. Denne konvensjon skal være bindende bare for de medlemsstater i Den internasjonale arbeidsorganisasjon som har fått registrert sine ratifikasjoner hos Generaldirektøren.

2. Den skal tre i kraft 12 måneder etter den dag da to medlemsstaters ratifikasjoner er blitt registrert hos Generaldirektøren.

3. Deretter skal denne konvensjon tre i kraft for enhver medlemsstat 12 måneder etter den dag da dens ratifikasjoner er blitt registrert.

Artikkel 18

1. En medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon, kan oppsi den når 10 år er gått fra den dag da konvensjonen trådte i kraft, ved å sende melding herom til Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå til registrering. Slik oppsiing trer ikke i kraft før ett år etter at den er blitt registrert.

2. Enhver medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon og som ikke innen ett år etter utgangen av den 10-årsperiode som er nevnt i foregående punkt, gjør bruk av den oppsiingsrett som er fastsatt i denne artikkel, er bundet for ytterligere 10 år, og kan deretter oppsi konvensjonen ved utgangen av hver 10-årsperiode på de vilkår som er fastsatt i denne artikkel.

Artikkel 19

1. Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal underrette alle medlemsstater av Den internasjonale arbeidsorganisasjon om registreringen av alle ratifikasjoner og oppsiinger som er sendt ham av organisasjonens medlemsstater.

2. Når Generaldirektøren underretter medlemsstatene i Organisasjonen om registreringen av den annen ratifikasjon som er sendt ham, skal han henlede medlemsstatenes oppmerksomhet på den dag da konvensjonen vil tre i kraft.

Artikkel 20

Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal sende Generalsekretæren for De forente nasjoner fullstendige opplysninger om alle ratifikasjoner og oppsiinger som registreres av ham etter reglene i de foregående

Om vedtak på den 50. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1966.

of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 21

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 22

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

- a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 18 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 23

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

artikler, for at de kan bli registrert i samsvare med artikkel 102 i De forente nasjoners Charter.

Artikkel 21

Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå skal når det finner det nødvendig, legge fram for Arbeidskonferansen en melding om hvordan denne konvensjon har virket og undersøke om det er ønskelig å sette på Konferansens dagsorden spørsmålet om hel eller delvis revisjon av konvensjonen.

Artikkel 22

1. Dersom Konferansen vedtar en ny konvensjon som endrer denne konvensjonen helt eller delvis, og intet annet er bestemt i den nye konvensjon skal —

- a) en medlemsstats ratifikasjon av den nye reviderende konvensjon *ipso jure* innebære en øyeblikkelig oppsigning av denne konvensjon uten omsyn til reglene i artikkel 18 ovenfor, forutsatt at den nye reviderende konvensjon er trådt i kraft;
- b) denne konvensjon ikke lenger kunne ratifiseres av medlemsstatene fra den dag da den nye reviderende konvensjon trer i kraft.

2. Denne konvensjon skal i alle tilfelle vedbli å være i kraft i sin nåværende form og med sitt nåværende innhold for de medlemsstater som har ratifisert den, men som ikke har ratifisert den reviderende konvensjon.

Artikkel 23

Den engelske og franske versjon av denne konvensjons tekst har samme gyldighet.